

Коми

Русская передача географических названий (1986)¹

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящая инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Коми АССР с коми-зырянского² языка на картах и в других изданиях Советского Союза.

1.2. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленные правительственными органами СССР, РСФСР и Коми АССР и включаемые в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик», «РСФСР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения, являются обязательными и пишутся в соответствии с написанием в указанных источниках.

1.2.1. Названия ряда физико-географических объектов широкой известности передаются в отступление от правил настоящей Инструкции в общепринятом традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии (см. 6.1).

1.2.2. Все географические названия Коми АССР, кроме упомянутых в 1.2 и 1.2.1, передаются по правилам данной инструкции с их национального написания, засвидетельствованного в официальных источниках, а также списках, заверенных административными органами и научными учреждениями Коми АССР.

При отсутствии официальных материалов на коми языке дается русское написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможно исправление искажений транскрипции в соответствии с настоящей Инструкцией, а также словарями коми языка и другими источниками.

1.2.3. Русские названия пишутся в соответствии с правилами русской орфографии. Другие иноязычные названия передаются с их написания на коми языке, но в районах с преобладающим некоми населением (например, ненцы) допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций.

2. ИСТОЧНИКИ

[— —]

¹ Инструкция по русской передаче географических названий Коми АССР /Сост.: А. П. Афанасьев и С. К. Бушмакин; Ред. Г. Г. Бараксанов.—М., 1986.—37 с., 600 экз.

² Далее в изложении «коми язык».

3. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

3.1. Коми географические названия передаются с их национального написания с учетом литературного произношения.

Диалектные особенности отражаются в передаче лишь в тех случаях, если они закрепились в официальных материалах на коми языке, например: Гортвыл (диал. **ВЫЛ** вместо лит. **ВЫВ** «верх; поверхность»), Вильгорт (диал. **ВИЛЬ** вместо лит. **ВЫЛЬ** «новый») и др.

3.2. Коми алфавит основан на русской графике и состоит из следующих знаков: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, і, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Ёё, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, ы, Ээ, Юю, Яя.

Примечание. Буквы Ф, Х, Ц, Щ встречаются только в словах, заимствованных из русского языка, и передаются теми же буквами.

3.3. Буквы и буквосочетания коми языка передаются согласно следующей таблице:

Коми написание	Русская передача	Примеры	
		Коми написание	Русская передача
а	а	Аньга Багай	Аньга Багай
	я – после дз	Куавидза Кыдзашор	Куавидзя Кыдзяшор
б	б	Бакур Вадыб	Бакур Вадыб
в	в	Вад Дав Кедвавом	Вад Дав Кедвавом
г	г	Гагшор Кулига Нияяг	Гагшор Кулига Нияяг
д	д	Дозморяг Сорд Шипді	Дозмераг Сорд Шипди
дж	дж	Джынъель Ыджыдвис	Джынъель Ыджыдвис
дз	дз – перед гласными	Дзиты Дзирьяыбөса	Дзиты Дзирьяыбеса
	дзь – в конце слова и перед согласными	Адз Адзва	Адзь Адзьва
е	е	Емваль	Емваль
ё	ё	Ёль	Ёль
		Лёль	Лёль
ж	ж	Войвож	Войвож

		Жданты Кажым	Жданты Кажым
з	з	Зыръянюр Пиняиз	Зыръянюр Пиняиз
и	и	Измыльк	Измыльк
і	ы	Сімва Томтіль	Сымва Томтыль
	и – в терминах ді, дін	Диюр Кузьдібөж Динъель	Диюр Кузьдибож Динъель
й	й	Войёль Ручкайтаёль	Войёль Ручкайтаёль
йи	йи	Йирва Джуджыдйир	Йирва Джуджыдйир
йö	е	Йöвва Йöвдін Сейöдкыр	Евва Евдин Сеедкыр
йы	йы	Йывты Карыбйыв Чоййыв	Йывты Карыбйыв Чоййыв
к	к	Кача Лёквож Мыльк	Кача Лёквож Мыльк
л	л	Вөрьюйыл Лач	Верьюйыл Лач
м	м		
н	н	Ниаты Пыжванюр Ыргөн	Ниаты Пыжванюр Ырген
о	о	Орөмнюрвад Ойвож	Оремнюрвад Ойвож
	ё – после дз	Дзодзöгты Дзоляшор	Дзедзегты Дзеляшор
ö	е ³ – после сочетания дз, дь, зь, ль, нь, сь, ть и согласных, кроме д, з, л, н, с, т	Пожöм Пöжвöдзöсьель Сотчöмью Сьöдьель	Пожем Пежведзесьель Сотчемью Седъель
	э – 1. в начале слова	Öзын	Эзын

³ В словах, где передача ö через е придает названию другой смысл, возможна передача через э. Например: названия Бертöм «вывернутый» и Бөртöм «без заднего ряда», Керью «река с бревнами» и Көрью «оленья река» передаются соответственно в форме: **Бертэм** и **Бэртэм**, **Керью** и **Кэрю**.

		Ӧшмӧс	Эшмес
	э – 2. после гласных	Жуӧд	Жуэд
	э – 3. после д, з, л, н, с, т	Лӧпью Сӧдзью	Лэпью Сэдзью
	о – в словах некоми происхождения	Вӧль Вӧркута Кӧжым Кӧлӧкӧльня Навӧлӧк Ӧдес Печӧра	Воль Воркута Кожым Колокольня Наволок Одес Печора
п	п	Давпон Ляпкыд Паськыдшор	Давпон Ляпкыд Паськыдшор
р	р	Кырув Мукерка Расшор	Кырув Мукерка Расшор
с	с	Бӧлбантывис Орсью Сарвож	Болбантывис Орсью Сарвож
т	т	Нимтӧмшор Понгорттуй Тод	Нимтэмшор Понгорттуй Тод
тш	тш	Кыркӧтш Мичанитшшор	Кыркетш Мичанитшшор
у	у	Калякуръя Расъялунвож Увтас	Калякуръя Расъялунвож Увтас
	ю – после дз	Турунадзу	Турунадзю
ч	ч	Мичалыва Руч Чурк	Мичалыва Руч Чурк
ш	ш	Расшор Шор Шоркуш	Расшор Шор Шоркуш
ь	ь	Сарью Улысьӧль Чуркьяг	Сарью Улысьӧль Чуркьяг
ы	ы	Выльыб Кельыд Сывшор Чукаыб	Выльыб Кельыд Сывшор Чукаыб

		Шыльыд	Шыльыд
ь	ь	Видзью Мичаэль	Видзью Мичаэль
	– восстанавливается после дз в конце слова и перед согласными	Дзоридз Сёдзва	Дзёридзь Сэдзва
	– опускается перед ö, при передаче ö через е	Льöба Льöмью	Леба Лемью
э	э	Нэрюю Эжашор	Нэрюю Эжашор
ю	ю	Гычанюр Пöвью Юдор	Гычанюр Пэвью Юдор
я	я	Курьяю Ягвис	Курьяю Ягвис

4. УДАРЕНИЕ

4.1. Ударение в коми словах падает обычно на первый слог слова: Вóжашор, Кýрув, Рýтив, Ё́джыдты.

4.1.1. В русских заимствованных словах ударение сохраняет свое место (Кирпíчаэль, Колокóльня), но возможен и перенос ударения на первый слог (Кíрпичаэль, Кóлокóльня).

5. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

5.1.1. Географические термины, т. е. слова, обозначающие род объекта (**ва** «река», **ты** «озеро», **нюр** «болото», **мыльк** «возвышенность», **сикт** «деревня» и т. д.), сохраняются в русской передаче (транскрибируются), если входят в состав названия. В этом случае название с термином на языке коми пишется слитно:

Ичöтью – Ичетью (ичöт «малый», ю «река»)

Картасикт – Картасикт (карта «хлев; дом; двор», сикт «селение, село, деревня»)

Косьюнюр – бол. Косьюнюр (кос «суша; сухой; мелкий», ю «река», нюр «болото»)

Нимтöммыльк – г. Нимтэммыльк (нимтöм «безымянный», мыльк «холм; бугор; возвышенность; курган»)

Ё́джыдъёль – Ё́джыдъёль (ы́джыд «большой; великий», ёль «ручей в лесу; лесная речка»)

5.1.2. Географические термины переводятся, если они не входят в состав названия, а указывают лишь на род объекта, В этом случае термины на коми языке пишутся раздельно:

Войкар ю – р. Войкар

Кулм ю – р. Кулом

Мозын ю – р. Мезень

5.1.3. В отдельных случаях переводятся полностью или частично названия с терминами **вом, дін** «усть», **йыв** «верх»:

Кулөмдін – Усть-Кулом
Кожвавом – Усть-Кожва
Тыйыв – Верх-Озерье

5.2. Различительные определения **ьджыд** «большой» – **ичёт** «малый», **выль** «новый» – **важ** «старый», **вылыс** «верхний» – **улыс** «нижний», **войвыв** «северный» – **лунвыв** «южный», **катыд** «верхний по течению» – **кывтыд** «нижний по течению» транскрибируются; но при сочетании с названиями некои происхождения они обычно даются в переводе:

Важ Эжва – Важ-Эжва
Улыс Воргавож – Улыс-Воргавож

но:

Катыд Лома – Верхняя Лома
Ыджыд Сыня – Большая Сыня

5.3. Коми названия, переданные по-русски, могут писаться слитно или через дефис.

5.3.1. Слитно пишутся:

а) сложные топонимы, состоящие из двух и более компонентов, включая и географические термины:

Вадорсикт – Вадорсикт (вадор «берег», сикт «селение, село, деревня»)

Визуввожвад – оз. Визуввожвад (визув «течение, быстрина; быстрый, бурный», вож «приток; развилина», вад «озеро; непроточное, заболоченное озеро»)

Вылыскойт – Вылыскойт (вылыс «верх, поверхность», койт «ток тетеревиный»)

б) топонимы, образованные сочетанием личных имен в неполной форме с коми словами, а также в случае, когда личное имя находится между последними:

Ангуран – Ангуран (Ан «Анна», гуран «овраг, низина, впадина, яма»)

Васькерка – Васькерка (Вась «Василий», керка «изба, дом»)

Емельвож – Емельвож (Емель «Емельян», вож «приток; развилина»)

Кузьивансикт – Кузьивансикт (кузь «длинный», Иван «Иван», сикт «селение, село, деревня»)

5.3.2. Через дефис пишутся:

а) составные топонимы, представляющие собой сочетания имен собственных с транскрибированными различительными определениями (см. 5.2):

Ичёт Рытыввож – Ичет-Рытыввож
Катыд Ошгёль – Катыд-Ошгёль
Улыс Воргашор – Улыс-Воргашор
Ыджыд Косты – Ыджыд-Косты

в) топонимы, представляющие собой сочетания неофициальных личных имен и отчеств в языке коми:

Закар Вань – Захар-Вань
Пиль Егор – Пиль-Егор

г) топонимы, представляющие собой сочетания русских слов, в том числе русских личных имен и фамилий, с коми словами:

Мальцев грезд	– Мальцев-Грезд
Гришка вож	– Гришка-Вож
Мельница ёль	– Мельница-Ёль
Рыба Тынюр	– Рыба-Тынюр
Утка видз	– Утка-Видзь
Белый ю	– Белый-Ю

6. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

6.1. Названия физико-географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционном написании в отклонение от правил Инструкции:

<i>Коми написание</i>	<i>Передача по правилам инструкции</i>	<i>Традиционное написание</i>
Визин ю	р. Визин	р. Визинга
Висер ю	р. Висер	р. Вишера
Емва	р. Емва	р. Вымь
Изьва	р. Изьва	р. Ижма
Изьва Чер ю	р. Изьвачер	р. Черь-Ижемская
Мозын ю	р. Мозын	р. Мезень
Ньывсер ю	р. Ньывсер	р. Нившера
Нюкчим ю	р. Нюкчим	р. Нювчим
Симдор ты	оз. Сымдор	оз. Синдорское
Сыктыв	р. Сыктыв	р. Сысола
Тшым	р. Тшым	р. Чим
Тымсер ю	р. Тымсер	р. Тимшер
Уква	р. Уква	р. Ухта
Усва ю	р. Усва	р. Уса
Чеб ю	р. Чебью	р. Цебьюга
Чильма ю	р. Чильма	р. Цильма
Эжва	р. Эжва	р. Вычегда

Приложение 1

**Краткие сведения о коми-зырянском языке,
его диалектах и структуре коми-зырянских топонимов**

[– –]

**Список
основных географических терминов и других слов,
встречающихся в коми топонимии**

[---]

[Традиционно передаваемые термины: бӧж – бож; ді – ди; дін – дин; діюр – диюр; керӧс – керос, керес; кӧрт – корт; мӧс – мес, мас, мос; поддін – поддин.]